



# BORN DE NIT

## VIU L'ESTIU A EL BORN CCM

JULIOL I AGOST 2017

EL BORN  
CCM

Ajuntament de  
Barcelona



Heu vist mai com es transformen els colors de l'edifici de Fontserè al capvespre? Us imagineu passejant de nit pels carrers del jaciment? Aquest juliol i agost us oferim el privilegi de conèixer la Barcelona del 1700 de la manera més íntima: de nit, amb el Born només per a vosaltres.

Però si veniu de dia, veureu en directe una intervenció arqueològica al jaciment i podreu saber-ho tot sobre el mercat del Born i la Barcelona que es va desenvolupar entre els segles XIII i XVIII amb les nostres visites guiades i itineraris.

A més, la poesia i la música ens acompanyaran tot l'estiu perquè som un dels escenaris del Mas i Mas Festival.

Aquest estiu no hi ha excusa: Roda el món i torna al Born!

## MAS I MAS FESTIVAL SONA EL MÓN I TORNA AL BORN

Per quart any consecutiu, El Born Centre de Cultura i Memòria es converteix en un dels escenaris del Mas i Mas Festival durant el mes de juliol i agost, acollint un cicle de concerts, el "Sona el món i torna al Born".

**Concert inaugural**  
Dissabte, 29 de juliol, 20 h  
Cançó / Jazz

Web: 25 € / Taquilla: 27 €

**ALFONSO DE VILALLONGA  
& MARCO MEZQUIDA**  
J'AI DEUX AMOURS

Alfonso de Vilallonga veu, guitarra, acordió, ukelele, Marco Mezquida piano

El duet format per l'aclamat cantant, compositor i multiinstrumentista Alfonso de Vilallonga i el versàtil pianista i improvisador Marco Mezquida presentarà a El Born Centre de Cultura i Memòria l'espectacle "J'ai deux amours". Un sensacional viatge basat en fabuloses cançons d'autoria pròpia que també revisita joies del repertori internacional i que també fa èmfasi en la chanson française. Aquesta trobada promet, per a una nit màgica, un recorregut de sensacions i de registres elegant i irreverent.



© Birte Soleada

**Diuenge, 30 de juliol, 20 h**  
Piano solo

Web: 18 € / Taquilla: 20 €

**NELSA BARÓ**  
ESPEJOS

Nelsa Baró piano

La pianista cubana Nelsa Baró presenta el seu nou treball discogràfic a piano sol, "Espejos". Formada a les escoles més prestigioses de Cuba i resident a Barcelona, on ha treballat com a pianista i arranjadora de la cantant Mayte Martín, ofereix ara la seva obra més personal. Onze peces a piano sol, nou d'elles originals, farcides de colors, paisatges i textures, reflexos, en definitiva, dels miralls musicals de la pròpia Nelsa, als quals ha afegit dues revisions dels clàssics cubans "El manisero" i "Perla marina".



**Dissabte, 5 d'agost, 20 h**  
Jazz / Poesia

Web: 18 € / Taquilla: 20 €

**CELESTE ALÍAS**  
TOT SEMBLA TAN SENZILL

Poemes de Montserrat Abelló

Celeste Alías veu i loops, Dani Pérez guitarra David Mengual contrabaix, Oriol Roca bateria, Meritxell Cucurella-Jorba i Sònia Moya veu recitada

"Tot sembla tan senzill" sorgeix de l'admiració i l'amor que la cantant Celeste Alías sent per Montserrat Abelló (1918-2014), una de les poetes més significatives de la literatura catalana del segle XX i XXI. Celeste Alías, una de les veus amb més personalitat i projecció de l'escena musical catalana, ha musicat la paraula d'Abelló i la porta a l'escenari amb la complicitat del guitarrista Dani Pérez, el contrabaixista David Mengual, el bateria Oriol Roca i les poetes Sònia Moya i Meritxell Cucurella. Després de la mort d'Abelló, Alías ha continuat teixint música i poemes, i ha acabat creant un espectacle i un disc lluminós i emotiu.



© Oriol Segon Torra

**Dissabte, 12 d'agost, 20 h**  
Jazz / Blues / Swing

Web: 18 € / Taquilla: 20 €

**TXELL SUST & AUGUST**  
THARRATS TRIO  
JAZZ NATURE

Txell Sust veu, August Tharrats piano Nono Fernández contrabaix, Xavi Hinojosa bateria

Txell Sust & August Tharrats Trio és una de les formacions de jazz-blues-swing amb més

reconeixement del panorama català. Des de l'any 1993 porten el seu estil fresc i vitalista per gairebé tots els escenaris d'Espanya i Europa. Ara ens presenten el seu nou cd, "Jazz Nature", amb música composta per Tharrats i lletra escrita per Sust. Per què "Jazz Nature"? Com a gest de complicitat al seu patrocinador, Castell Sant Antoni, del món del cava, amb qui comparteixen els criteris d'autenticitat, harmonia i qualitat final del producte. Maridatge ideal.



© Miquel Carol

**Diuenge, 13 d'agost, 20 h**  
Jazz / Cançó

Web: 18 € / Taquilla: 20 €

**LAURA SIMÓ**  
AFTERGLOW

Laura Simó veu, Francesc Capella piano Guim Garcia Balasch saxo, Guillermo Prats contrabaix, David Simó bateria

Després de trenta anys junts a sobre dels escenaris, la cantant Laura Simó i els seus músics més fidels han volgut celebrar-ho amb la publicació d'un disc que aplega una selecció dels temes més representatius del seu repertori. En aquest sentit, "Afterglow" és un extraordinari rebost on conviuen des de Genesis fins a James Taylor, passant per Jerome Kern, Cyndi Lauper, Rodgers & Hammerstein i la inevitable Streisand. Composicions que adquireixen un sabor propi absolutament revitalitzat.



**Dissabte, 26 d'agost, 20 h**  
Tango

Web: 38 € / Taquilla: 40 €

**Concert de cloenda**  
QUINTETO REAL  
TANGO DE LLEGENDA

César Horacio Salgán piano i direcció, Carlos Alberto Corrales bandoneó, Esteban Falabella guitarra, Juan Pablo Navarro contrabaix, Julio Peressini violí

Fundat per Horacio Salgán l'any 1960, Quinteto Real és una de les formacions més emblemàtiques i representatives de la història del tango. La crítica especialitzada el va consagrar com el millor quintet de tango del segle XX. Ara, en el segle XXI, César Salgán ha agafat el testimoni del seu pare i ha sabut mantenir viu l'esperit d'aquest grup llegendari. L'acompanyen alguns dels millors instrumentistes de la seva generació, com el bandoneonista Carlos Corrales, Julio Peressini, violonista d'orquestrats com les d'Osvaldo Pugliese i Atilio Stampone, la guitarra d'Esteban Falabella, que ha col·laborat amb mestres com Néstor Marconi i Walter Ríos, i el contrabaix de Juan Pablo Navarro. Una formació renovada que continua fent història.



© Fuentes2fernandez

**Organitza:** Fundació Mas i Mas i El Born Centre de Cultura i Memòria

**Col·laboradors:** La Vanguardia, TV3, Catalunya Ràdio, Catalunya Música, iCAT FM, Ràdio 4, Hotel Turin, TR3SC, Club Vanguardia, One Box, Pepsi, Schweppes, Red Bull, Brugal, Generalitat de Catalunya Departament de Cultura.

**Venda d'entrades:** A les Taquilles d'El Born CCM (els dies de concert, de 18.30 a 20.30 h) [www.masimasfestival.com](http://www.masimasfestival.com)

**Tiquet Rambles:** Palau de la Virreina (La Rambla 99, de dilluns a diuenge, de 10 a 20.30 h)

**Informació:** Tel. 93 319 17 89 [www.masimasfestival.com](http://www.masimasfestival.com)

## VEUS PARAL·LELES

**Diuenge, 9 de juliol, 21 h**

Poesia  
Gratuït

### VEUS PARALLELES 15: DEL VÍSTULA AL SEGRE

Els rius neixen a les muntanyes. El riu Vístula neix als Beskidy; el Segre, als Pirineus. Els rius rodolen muntanya avall fins a les planes, la plana de Masòvia i la plana del Segrià, i mentre baixen, empenyen i acumulen sediments. El Vístula desemboca al mar Bàltic i el Segre al riu Ebre, que, al seu torn, desemboca al mar Mediterrani. Les llengües són com rius que neixen on es perd la memòria dels temps i corren pels segles acumulant sediments i agregacions d'altres llengües. Les llengües són les aigües de les literatures, amb les seves cascades i cursos subterranis, ara baixant mansament, ara precipitant-se. I al seu torn els poemes són com rius que rodolen pels salts de les metàfores, els meandres dels ritmes i els llacs dels símbols. El Vístula i el Segre, que, separats per serralades i planes, no es troben mai, es trenen ara en aquest espectacle gràcies a les veus de Teresa Colom, Jakub Kornhauser, Ryszard Krynicki, Isabel Robles, Bianka Rolando i Damià Rotger, sota la direcció d'Albert Mestres.

Organitzat per la Institució de les Lletres Catalanes.





# VISITES NOCTURNES, POESIA, ITINERARIS, EXPOSICIONS, MÚSICA I ARQUEOLOGIA!

## VENDA D'ENTRADES

A les nostres taquilles  
Consulteu especificitats de la venda  
d'entrades dels concerts del MAS I MAS  
a l'interior del programa.

## SERVEI DE RESERVES

Laborables, de dilluns a divendres,  
de 9.30 a 19 h.  
Telèfon 93 256 68 50  
o reserveselbornccm@eicub.net

Les activitats gratuïtes tenen aforament limitat  
i s'hi accedeix per estricta ordre d'arribada.  
El Born CCM es reserva el dret d'anular una  
activitat. En aquest cas, es retornarà l'import  
de l'entrada. Així mateix, es reserva el dret a  
modificar aquest programa per causes de  
força major.

**El Born Centre de Cultura i Memòria**  
**Plaça Comercial, 12**  
**08003 Barcelona**  
**T 93 256 68 51**

#BorndeNit

barcelona.cat/**elbornculturaimemoria**  
facebook.com/**ElBornCCM**  
twitter.com/**ElBornCCM**  
instagram.com/**ElBornCCM**

## HORARI

De dimarts a diumenge i festius, de 10 a 20 h.  
Dilluns laborables, tancat.  
Es pot entrar als espais expositius fins a 30  
minuts abans del tancament del centre.

## Portes obertes

- El primer diumenge de cada mes
  - Totes les tardes de diumenge, de 15 a 20 h
- Els dies de portes obertes l'accés a les sales  
d'exposicions és gratuït.  
Aquests dies no es lliuren audioguies.

## Festius obert

- 15 d'agost

Equipament accessible per a persones amb  
mobilitat reduïda.  
Recursos i serveis de suport per a l'accés a la  
informació i als continguts d'El Born CCM  
per a persones amb discapacitat auditiva i  
visual.



## EXPOSICIONS

### EXPOSICIONS TEMPORALS

#### BORN. MEMÒRIES D'UN MERCAT

Fins al 26 de novembre del 2017

El Born ha estat, històricament, un espai de  
mercat, primer a la plaça i després dins l'edifici  
metàl·lic. Es va concebre com a mercat mino-  
rista de barri i, més tard, es va convertir en el  
mercat majorista d'una metròpoli en expansió.  
45 anys després del tancament del mercat,  
aquesta exposició vol reactivar-ne la memòria  
col·lectiva.

4,40 €

#### EL BORN REIVINDICAT

De l'11 de juliol al 26 de novembre del 2017

L'any 1971, el mercat del Born tancava les  
portes com a centre distribuïdor de fruites i  
verdures de la ciutat de Barcelona i s'obrien  
les de Mercabarna. A partir d'aquell moment,  
el col·lectiu veïnal i diverses associacions  
professionals van reivindicar l'ús de l'espai del  
mercat per a la ciutat, al mateix temps que  
s'acomplien els 100 anys de la seva construc-  
ció. Entre 1971 i 2001, el Born va ser seu i esce-  
nari d'obres de teatre, concerts, exposicions,  
fires, desfilades de moda, celebracions popu-  
lars i fins i tot mitjans polítics. Aquesta expo-  
sició ens en farà memòria a través de diversos  
materials gràfics.

Gratuïta.

### EXPOSICIÓ PERMANENT

#### BARCELONA 1700. DE LES PEDRES A LES PERSONES

Veniu a conèixer com es vivia a la Barcelona  
del 1700! En aquesta exposició trobareu milers  
d'objectes que feien servir els barcelonins i  
les barcelonines en la seva vida quotidiana.  
Objectes que ens parlen d'una societat ben  
alimentada, apassionada pels dolços, la dansa,  
la música i el joc. Una ciutat connectada amb  
mig món gràcies a la seva activitat comercial,  
amb gust pels colors cridaners i els accessoris  
en els vestits. Ahora, una societat marcada per  
la religiositat i la superstició.

4,40 €



© Brangulí Fotògrafs (AFB)

## VISITES GUIADES DIÛRNES

DE DIMARTS A DIUMENGE, DES DEL 27 DE JUNY AL 31 D'AGOST

#### JACIMENT ARQUEOLÒGIC + EXPOSICIÓ BARCELONA 1700

Visita combinada al jaciment històric d'El Born  
CCM i a l'exposició "Barcelona 1700. De les  
pedres a les persones", per conèixer en pro-  
funditat la societat de la Barcelona del 1700  
a través de la trama urbana d'una part de la  
ciutat i dels gairebé 2.000 objectes recupe-  
rats a la intervenció arqueològica del Born.

**De dimarts a diumenge, 18 h**  
**Dissabte, 12 h**  
**Preu: 8,80 €**

#### JACIMENT ARQUEOLÒGIC

Veniu a passejar pels carrers de fa 300 anys i  
conèixer l'activitat quotidiana de famílies,  
cases i negocis, per acabar evocant com era  
la ciutat i com s'hi vivia a través de les perso-  
nes que van omplir-la de vida.

**Català: dissabte i diumenge, 18.30 h**  
**Castellà: de dimarts a diumenge, 17 h**  
**Anglès: de dimarts a diumenge, 16.30 h**  
**Francès: de dimarts a diumenge, 17.30 h**  
**Preu: 5,50 €**

**Cal fer reserva prèvia al telèfon 93 256 68 50 o per correu electrònic a reserveselbornccm@eicub.net (de dilluns a divendres, de 9.30 a 19 h).**

**Si sou un grup de més de 10 persones, trieu el dia i l'hora.**

**L'accés dels menors de 8 anys és gratuït. Cal notificar-ho en el moment de la reserva.**

#### BORN. MEMÒRIES D'UN MERCAT

El Born ha estat, històricament, un espai de  
mercat, primer a la plaça i després dins l'edi-  
fici metàl·lic. Va ser concebut com a mercat  
minorista de barri i, posteriorment, es va con-  
vertir en el mercat majorista d'una metròpoli  
en expansió. 45 anys després del tancament  
del mercat, aquesta exposició vol reactivar-  
ne la memòria col·lectiva.  
La visita guiada a l'exposició ens permet  
conèixer la història dels mercats de Barcelona  
com a vertebradors del territori, tot incidint  
en els canvis i transformacions del Born fins a  
l'actualitat.

**De dimarts a diumenge, 18.30 h**  
**Preu: 6,50 €**

#### EL MERCAT DINS EL MERCAT

**Visita a l'exposició temporal "Born. Memòries d'un mercat" i a l'antic mercat del Born.**

Ferro i vidre van ser, juntament amb els ideals  
higienistes, la base d'una nova arquitectura  
que s'emmirallava en Europa. La construcció  
del mercat del Born va marcar una fita en la  
concepció dels mercats de la ciutat, però  
també en les noves maneres de concebre  
la ciutat. La visita ens permetrà conèixer la  
història d'un mercat que va revolucionar l'ar-  
quitectura a Barcelona.

**Diumenge, 12 h**  
**Preu: 7,50 €**

## VISITES GUIADES NOCTURNES

DIMECRES I DIJOURS DES DEL 27 DE JUNY AL 31 D'AGOST,  
DE 21 A 22 H

#### PER LA PORTA DEL DARRERE: JOC, PROSTITUCIÓ I NEGOCI A LA BARCELONA DEL 1700

La Barcelona del 1700 era una ciutat de con-  
trastos. Hi vivien tota mena de persones  
i d'activitats, comerciants i artesans, gent de  
bona i de mala fe, ciutadans honorats i ber-  
gants, dones de bé i dones públiques... Però el  
tarannà de Barcelona era indiscutible: pròs-  
pera, dinàmica i amb una vocació comercial  
que traspava tots els àmbits de la societat.  
A Barcelona tot era negoci.

Us convidem a traspasar les portes del dar-  
rere del 1700 per conèixer una ciutat de jocs,  
de gresca i de festa, on també sovintejaven  
les transgressions i els conflictes.

**Dimecres, de 21 a 22 h**  
**Visita guiada + tapa i consumició Moritz: 10 €**

#### TAVERNES I HOSTALS A LA BARCELONA DEL 1700

El pas de Barcelona de centre manufacturer  
a centre director, comercial i distribuïdor  
a finals del segle XVII va tenir com a con-  
seqüència l'augment de l'oferta de serveis.  
Barcelona va esdevenir un espai d'intercanvi,  
un nexa d'unió entre el territori català i el  
món, gràcies a la gran activitat portuària i a  
l'auge del transport terrestre. En definitiva,  
un gran espai d'entrada i de sortida de gent  
que necessitava allotjament i establiments

on menjar i distreure's. Això va afavorir noves  
oportunitats de negoci basades en nous pro-  
ductes, com l'aiguardent, i en l'explotació de  
tavernes, hostals i espais d'oci.  
Al llarg de la visita entrarem en diferents  
hostals i tavernes i coneixerem personatges  
i anècdotes reals. La Barcelona del 1700 feia  
olor d'aiguardent!

**Dijous, de 21 a 22 h**  
**Visita guiada + tapa i consumició Moritz: 10 €**

#### EL BORN DE NIT

L'activitat frenètica del barri de la Ribera pot  
explicar-se a través dels carrers i dels edifi-  
cis del jaciment: la casa de la neu, el carrer  
dels Corders de Viola i el del Joc de la Pilota,  
l'àrea comercial entorn del Bornet... Una zona  
que va patir intensament els diversos setges  
i que va ser l'escenari dels darrers batecs del  
1714. Les restes arqueològiques permetran  
contemplar els rastres de les persones que  
van omplir la ciutat de vida.

**Dimecres i dijous, de 21 a 22 h**  
**Visita guiada + tapa i consumició Moritz: 10 €**

**Cal fer reserva prèvia al telèfon 93 256 68 50 o per correu electrònic a reserveselbornccm@eicub.net (de dilluns a divendres, de 9.30 a 19 h).**

**Si sou un grup de més de 10 persones, trieu el dia i l'hora. L'accés dels menors de 8 anys és gratuït. Cal notificar-ho en el moment de la reserva.**

## ITINERARI NOCTURN

#### LA RIBERA 1700. VISITA GEOLOCALITZADA.

Les restes arqueològiques conservades al  
Born tenen continuïtat a tot el barri de la  
Ribera. De fet, alguns dels carrers i edificis  
que encara avui contemplem *in situ* a l'en-  
torn de Santa Maria del Mar, el Fossar de les  
Moreres o la plaça Palau en són coetanis.  
Aquest itinerari ofereix un passeig virtual  
gràcies a la geolocalització. Tot caminant  
pels carrers actuals, veureu en 3D el barri  
i els edificis més singulars que el caracte-  
ritzaven, alguns ja desapareguts i d'altres  
alterats pel pas del temps. La tecnologia  
us permetrà recuperar perspectives de la  
ciutat mai vistes i us proporcionarà una  
nova percepció de la notorietat d'una àrea  
urbana de la qual en queda ben poc en la  
memòria col·lectiva.

**Divendres, de 20 a 22 h**  
**Preu: 7,50 €**

**Cal fer reserva prèvia al telèfon 93 256 68 50 o per correu electrònic a reserveselbornccm@eicub.net**

**Si sou un grup de més de 10 persones, trieu el dia i l'hora. L'accés dels menors de 8 anys és gratuït. Cal notificar-ho en el moment de la reserva.**



## INTERVENCIÓ ARQUEOLÒGICA

DEL 3 AL 28 DE JULIOL

Com l'any passat, aquest estiu continuem  
excavant el jaciment per conèixer més a  
fons la història d'aquest racó de la ciutat i,  
per extensió, la de Barcelona en general.  
Del 3 al 28 de juliol, amb 20 alumnes del  
Grau d'Arqueologia de la Universitat de  
Barcelona, intervindrem en dos àmbits de  
la casa Corrales del jaciment del Born i en  
un fragment del Rec Comtal.  
Si aquests dies veniu a fer les visites guia-  
des al jaciment, podreu saber de primera  
mà com treballen els arqueòlegs i quines  
són les troballes que anem fent durant les  
intervencions.

